

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE EL
MINISTERIO DE CIENCIA, TECNOLOGÍA E INNOVACIÓN PRODUCTIVA DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE LA REPÚBLICA ITALIANA
PARA LA COLABORACIÓN EN EL SECTOR DE LA INVESTIGACIÓN Y
DESARROLLO INDUSTRIAL, CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO

El Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina y el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Italiana, en adelante las "Partes",

CONSIDERANDO:

La importancia estratégica de la cooperación en el campo científico, tecnológico y de la innovación en el ámbito de las relaciones bilaterales y su impacto en la economía de ambos Países.

Las positivas experiencias de colaboración entre las Partes en el marco del "Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República Argentina", firmado en Bologna el 3 de diciembre de 1997 y la voluntad compartida de enriquecer los espacios de cooperación.

Los intereses recíprocos en el campo de la investigación y del desarrollo industrial, científico y tecnológico y las ventajas resultantes para los dos Países, además de las fructuosas relaciones entre instituciones científicas y económicas de ambos Países así como la voluntad compartida de enriquecer los espacios de cooperación.

Los sujetos públicos y privados de distintos niveles que en ambos países desarrollan competencias en los sectores de la investigación, de la innovación y del intercambio de tecnología.

Con la intención de asegurar que las iniciativas de colaboración realizadas por los diferentes sujetos interesados en los sectores arriba mencionados puedan promover amplias sinergias en beneficio de las relaciones bilaterales en estos sectores;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes promoverán el desarrollo y la cooperación en el campo de la investigación y del desarrollo industrial, científico, tecnológico y de la innovación, en las principales áreas de interés individualizadas en el Art. 2, para obtener un mutuo beneficio, respetando las legislaciones en vigencia en cada País.

ARTÍCULO 2

Las Partes promoverán y contribuirán al desarrollo de la cooperación entre los dos Países en el campo de la investigación y del desarrollo industrial, científico, tecnológico e innovativo, con una particular atención en los siguientes sectores:

- Agricultura y agroindustria
- Biotecnología aplicada a la salud y la alimentación
- Tecnología de la información y comunicación –TICS
- Energías Renovables

- Diseño Industrial
- Nanociencias y nanotecnologías
- Ciencias de la tierra
- Mitigación y adaptación a los cambios climáticos
- Otros sectores de interés recíproco.

ARTÍCULO 3

Con el objetivo de definir las modalidades de cooperación en los sectores indicados en el Art. 2 de acuerdo con las finalidades del presente Memorándum, las Partes promoverán la cooperación en el campo de la investigación y el desarrollo industrial, científico y tecnológico, también a través de la hermandad de proyectos ya iniciados sobre temáticas de interés común para los dos países, además de estimular entendimientos específicos entre ministerios e instituciones, universidades, centros e institutos de investigación, asociaciones de investigación y desarrollo científico e industrial, empresas, sociedades y otras personas físicas y jurídicas de ambos países operantes en el campo de la investigación y desarrollo industrial, científico y de las innovaciones tecnológicas.

ARTÍCULO 4

Las Partes, con el objetivo de favorecer las colaboraciones y sinergias entre los respectivos sujetos competentes, conviene organizar periódicamente reuniones de trabajo para favorecer el conocimiento recíproco de las oportunidades y los contactos entre los sujetos interesados. Los gastos relativos a la participación en las reuniones estarán a cargo de las respectivas Administraciones participantes.

ARTÍCULO 5

Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma. Podrá ser terminado por cualquiera de las Partes a través de notificación escrita a la otra de su intención de terminarlo, en cuyo caso éste se dará por terminado noventa días después de la fecha de notificación. Tal terminación, no obstante, no pondrá término a las actividades existentes antes de la conclusión de éstas, a menos que ambas Partes así lo decidan de común acuerdo.

ARTÍCULO 6

Las disposiciones del presente Memorandum no perjudican los derechos y los acuerdos entre las Partes que derivan de las Convenciones Internacionales estipuladas con terceros Países.

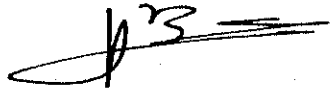
ARTÍCULO 7

Las posibles controversias relativas a la interpretación o a la ejecución del presente Memorandum se resolverán a través de negociaciones entre las Partes.

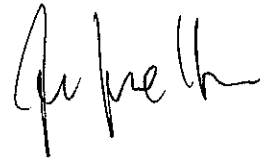
ARTÍCULO 8

Las Partes establecen que la aplicación del presente Memorandum no comporta ningún tipo de gastos extras dentro del presupuesto Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva de la República Argentina ni del Ministerio de Asuntos Exteriores de la República Italiana.

Hecho en Buenos Aires el 1 de abril de 2011 en dos originales en lengua castellana e italiana, siendo ambos igualmente auténticos.



Por el
Ministerio de Ciencia, Tecnología e
Innovación Productiva de la República
Argentina



Por el
Ministerio de Asuntos Exteriores de la
República Italiana

MEMORANDUM DI INTESA
TRA IL
MINISTERO DELLA SCIENZA, TECNOLOGIA E INNOVAZIONE
PRODUTTIVA DELLA REPUBBLICA ARGENTINA
E IL
MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI DELLA REPUBBLICA ITALIANA
PER LA COLLABORAZIONE NEL SETTORE DELLA RICERCA E DELLO
SVILUPPO INDUSTRIALE, SCIENTIFICO E TECNOLOGICO

Il Ministero della Scienza, Tecnologia e Innovazione Produttiva della Repubblica Argentina e Il Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana, indicati in seguito come le "Parti",

CONSIDERANDO:

l'importanza strategica della cooperazione in campo scientifico, tecnologico e dell'innovazione nell'ambito delle relazioni bilaterali e del suo impatto sull'economia dei due Paesi.

Le positive esperienze di collaborazione già in corso tra le Parti nel quadro dell'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica tra il Governo della Repubblica Argentina e il Governo della Repubblica Italiana, firmato a Bologna il 3 dicembre 1997, e della condivisa volontà di arricchire ulteriormente gli ambiti di cooperazione.

Gli interessi reciproci nel campo della ricerca e dello sviluppo industriale, scientifico e tecnologico e i vantaggi risultanti per entrambi i Paesi, nonché le

fruttuose relazioni tra istituzioni scientifiche ed economiche dei due Paesi, così come la comune volontà di arricchire ulteriormente gli ambiti di cooperazione.

I molteplici soggetti pubblici e privati che in entrambi i Paesi a vari livelli, svolgono competenze nei settori della ricerca, dell'innovazione e dello scambio di tecnologia.

DESIDEROSI di assicurare che le iniziative di collaborazione portate avanti dai diversi soggetti interessati nei settori summenzionati possano promuovere ampie sinergie a beneficio dei rapporti bilaterali in tali settori;

HANNO CONCORDATO quanto segue:

ARTICOLO 1

Le Parti promuoveranno lo sviluppo e la cooperazione nel campo della ricerca e dello sviluppo industriale, scientifico, tecnologico e dell'innovazione, nelle principali aree di interesse individuate nell'Art. 2, per ottenere un mutuo beneficio, nel rispetto delle legislazioni vigenti in ciascun Paese.

ARTICOLO 2

Le Parti promuoveranno e contribuiranno allo sviluppo della cooperazione tra i due Paesi nel campo della ricerca e sviluppo industriale, scientifico, tecnologico e innovativo, con particolare attenzione ai seguenti settori:

- Agricoltura e agroindustria;
- Biotecnologia applicata a salute e alimentazione;
- Tecnologia dell'informazione e comunicazione –TICS;

- Energie Rinnovabili;
- Design Industriale;
- Nanoscienze e nanotecnologie;
- Scienze della terra;
- Mitigazione e adattamento ai cambiamenti climatici;
- Altri settori di reciproco interesse.

ARTICOLO 3

Allo scopo di definire le modalità di cooperazione nei settori indicati all'Art. 2 per le finalità di cui al presente Memorandum, le Parti promuoveranno la cooperazione nel campo della ricerca e sviluppo industriale, scientifica e tecnologica, anche attraverso il gemellaggio di progetti già in essere su tematiche di interesse comune per i due paesi, nonché la stipula di intese specifiche tra Ministeri ed Istituzioni, Università, Centri ed Istituti di Ricerca, Associazioni di ricerca e sviluppo scientifico e industriale, Imprese, Società e altre persone fisiche e giuridiche di entrambi i Paesi operanti nel campo della ricerca e sviluppo industriale, scientifica e delle innovazioni tecnologiche.

ARTICOLO 4

Le Parti, allo scopo di favorire le collaborazioni sinergiche tra rispettivi competenti soggetti, convengono di organizzare periodicamente riunioni di lavoro allo scopo di favorire la conoscenza reciproca delle opportunità ed i contatti tra i soggetti interessati. Gli oneri relativi alla partecipazione alle riunioni saranno a carico delle singole Amministrazioni partecipanti.

ARTICOLO 5

Il presente Memorandum entrerà in vigore al momento della sua sottoscrizione. Potrà essere revocato su iniziativa di entrambe le Parti a mezzo di notifica scritta indirizzata alla Controparte ed indicante l'intenzione di porvi termine, e produrrà effetti dopo novanta (90) giorni dalla ricezione della notifica dalla Controparte. Tale revoca non porrà tuttavia termine alle attività già avviate a meno che entrambe le Parti così decidano di comune accordo.

ARTICOLO 6

Le disposizioni del presente Memorandum non pregiudicano i diritti e gli accordi tra le Parti derivanti dalle Convenzioni Internazionali stipulate con Paesi terzi.

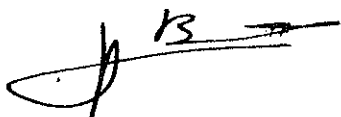
ARTICOLO 7

Le possibili controversie relative all'interpretazione o all'esecuzione del presente Memorandum saranno risolte tramite negoziati tra le Parti.

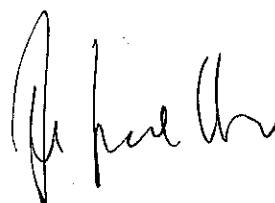
ARTICOLO 8

Le Parti stabiliscono che quanto previsto per l'applicazione del presente Memorandum non comporta alcun tipo di oneri aggiuntivi a gravare sul bilancio del Ministero della Scienza, Tecnologia e Innovazione Produttiva della Repubblica Argentina né su quello del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana.

Fatto nella Città di Buenos Aires il 1° aprile 2011 in due originali in lingua spagnola e italiana, essendo entrambi i testi ugualmente autentici.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by a horizontal line and the number '13' written above it.

Per il Ministero della Scienza,
Tecnologia e Innovazione Produttiva
della Repubblica Argentina

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Paolo...' followed by a stylized surname.

Per il Ministero degli Affari Esteri
della Repubblica Italiana